

49. ¿Puede V. (que tiene tanta esperiencia) hacer una cca tan imprudente?—736.
 50. ¿Yo (que le conozco á V. hace tanto tiempo) olvidaré nuestra antigua amistad?—736.
 51. Nosotros (que somos tan pobres) ¿seremos abrumados con nuevos impuestos?—736.
 52. Aproxímese V. para hablarle yo.—737.
 53. Habla, para conocerte.—737.
 54. Para que V. me comprenda mejor, le daré algunos ejemplos.—737.
 55. Abra V. la ventana para que respiremos.—737.
 56. Quédese V. aquí para que le hallemos cuando volvamos.—737.
 57. Como él es viejo, le venero tanto mas.—738.
 58. Ella es tímida, y yo la quiero aun mas por eso.—738.
 59. Aunque el mismo cuarto nos servia *de* (para) sala de ceremonia y de cocina, eso lo ponía aun mas caloroso.—738.
 60. Quedámos tanto mas satisfechos de su recepcion, cuanto que era inesperada.—738.
 61. El comprende tanto ménos, cuanto que es un poco sordo.—738.
 62. El es pobre, y (sin embargo) por eso es mas altivo.—738.

LECCION SESENTA.

1.—Práctica.

PRONUNCIACION.

John was entirely swallowed up in this chimerical vision, and could not forbear performing with his foot what he had in his thoughts; so that, unfortunately kicking his basket of brittle

ware, which was the basis of all his grandeur, down fell his glasses at a great distance from him into the street, and, with a loud crash, they were broken into ten thousand pieces. "Holloa!" cried the barber, running out, and bursting into a roar of laughter,* "whose wrecks are these? Lord Lounger's, I'm afraid." Then addressing John, he said: "O thou conceited coxcomb! You are rightly served, and I am not sorry for it. You hate gossips, you say; and I hate self-suf-

* *Laughter.* En esta palabra, como en su raíz *laugh*, se pronuncian *f* las letras *gh*.

^{7 2} ⁵
 ficient fools. And this is the way you
³
 would have treated your wife, is it? for
^{6 3 0}
 I perceive you took your basket to be
^{3 6 7}
 her. But the fault carries the punish-
 ment along with it; and you now see,
^{0 3 0}
 to your cost, the folly of building
 castles in the air."

TRADUCCION LITERAL.

John was entirely | swallowed up | in this chimerical vision,
 enteramente | absorto | quimérica
 and could not forbear performing with his foot what he had in
 abstenerse ejecutando
 his thoughts; so that, unfortunately kicking his basket of
 desgraciadamente dando con el pié
 brittle ware, which was the basis of all his grandeur, down fell
 frágil | base | grandeza
 his glasses at a great distance from him into the street, and,
 distancia
 with a loud crash, they were broken into ten thousand pieces.
 ruidoso estallido | rotos | pedazos
 "Holloa!" cried the barber, running out, and bursting into a roar
 Hola! | reventando | rugido
 of laughter, "whose wrecks are these? Lord Lounger's, I'm
 risa | ruinas | yo estoi
 afraid." Then addressing John, he said: "O thou conceited
 dirigiéndose | vanidoso

soxcomb! You are rightly served, and I am not sorry for it. You
 fatuo | apesarado
 hate gossips, you say; and I hate self-sufficient fools. And this is
 suficientes | necios
 the way you would have treated your wife, is it? for I perceive you
 tratado | percibo
 took your basket to be her. But the fault carries the punishment
 falta | lleva | castigo
 along with it and you now see to your cost, the folly of building
 espensa | necedad | edificando
 castles in the air.

VERSION CASTIZA.

Hallábase Juan enteramente embebecido en esta vision quimérica, y no pudo abstenerse de ejecutar con el pié lo que tenia en su pensamiento; por manera que, dando desgraciadamente un puntillazo á su cesta de frágil mercancía, que era el fundamento de toda su grandeza, fueron á caer sus vasos en la calle, á gran distancia suya, y se partieron estrepitosamente en diez mil pedazos. "Hola!" exclamó el barbero, acudiendo al ruido y soltando una larga carcajada. "¿De quién son estos fragmentos? Temo que sean de Lord Lounger." Y luego, dirigiéndose á Juan, le dijo: "Orgullosa mequetrefe! Eso es lo que V. merece, y no me duele. Dice V. que aborrece á los comadros; y yo aborrezco á los tontos presuntuosos. ¿Es así como hubiera V. tratado á su mujer? porque V. ha tomado su cesta por ella, á lo que parece. Pero el pecado lleva consigo la penitencia; y ya ve V., bien á su costa, cuán extravagante es fabricar castillos en el aire."

CONVERSACION.

QUESTIONS.	ANSWERS.
In what was John entirely swallowed up?	In this chimerical vision.
How was John?	He was entirely swallowed up in this chimerical vision.
With what could he not forbear performing what he had in his thoughts?	With his foot.
What could he not forbear performing with his foot?	What he had in his thoughts.
What could he not forbear doing?	Performing with his foot what he had in his thoughts.
What did he unfortunately kick?	His basket of brittle ware.
Of what was that basket the basis?	Of all his grandeur.
What fell down?	His glasses.
Where did his glasses fall?	At a great distance from him into the street.
How were they broken into ten thousand pieces?	With a loud crash.

What happened with a loud crash?	The glasses were broken into ten thousand pieces.
Who ran out?	The barber.
Who burst into a roar of laughter?	The barber.
What did the barber do?	He ran out, and burst into a roar of laughter.
What question did he ask?	Whose wrecks are these?
What answer did he make to his own question?	Lord Lounger's, I'm afraid.
Whom did he then address?	John.
What did he call John?	A conceited coxcomb.
To his mind, how was John served?	He was rightly served.
Was the barber glad of it?	He was not sorry for it.
What had John said he hated?	Gossips.
What did the barber hate?	Self-sufficient fools.
In what way would John have treated his wife?	He would have kicked her.
What did he take to be her?	His basket.
What did the fault carry along with it?	The punishment.
What carried the punishment along with it?	The fault.
What did John now see, to his cost?	The folly of building castles in the air.

FRASEOLOGÍA.

TRADÚZCASE EN INGLÉS.	TRADÚZCASE EN ESPAÑOL.
This is a very fine street.	Es muy hermosa esta calle.
The regularity of the houses is admirable.	La regularidad de las casas es admirable.
Are you not tired with walking so much?	¿No está V. cansado de tanto andar?
Oh, not at all; I could walk two or three hours longer.	Oh! no absolutamente: podría andar dos ó tres horas más aún.
What a beautiful building!	¡Qué bello edificio!
Take care, there is a coach behind you.	Cuidado! hay un carruaje detrás de V.
I did not hear it coming.	Yo no lo oí venir.
There's a lady who seems to have lost her way.	Mire V. una señora que parece haber equivocado el camino.
Gentlemen, can you tell me the way to the castle?	Señores ¿pueden ustedes indicarme el camino del castillo?
Yes, madam, you must take the first street to your right hand, and then turn to the left.	Sí, señora, debe V. tomar la primera calle á la derecha, y después volver á la izquierda.
I am much obliged to you.	Le estoy á V. muy agradecida.
See that boy, how he kicks the poor dog.	Mire V. cómo ese muchacho da de patadas al pobre perro.

I wish the dog would bite him.	Yo desearia que el perro le mordiese.
So do I; it would serve him right.	Yo también: él tendría lo que merece.
What noise is that?	¿Qué ruido es ese?
There is a crowd of people before the door of a shop.	Hay un tropel de gente delante de la puerta de una tienda.
Let's go and see what it is.	Vamos á ver lo que es.
You must take care of your purse, when you get into the crowd.	Tenga V. cuidado con su bolsa cuando esté entre la turba.
Has any accident happened, sir?	¿Ha sucedido algo, señor?
Why, it is a man who was carrying a basket on his shoulders, in falling he has broken two panes of that window.	Hombre, es un individuo que llevaba una canasta sobre sus hombros, y habiéndose caído, ha roto dos cristales de quella ventana.
Look at that young coxcomb. How satisfied he is with himself!	Mire V. ese joven fatuo. ¡Cuán satisfecho está de sí mismo!
I cannot forbear laughing when I see such fools.	No puedo dejar de reirme cuando veo necios semejantes.
I begin to be hungry. Don't you think it is time to dine?	Empiezo á tener hambre. ¿No cree V. que es tiempo de comer?
Just as you please. Is there a good tavern any where in this neighbourhood?	Como V. guste. ¿Hay alguna buena fonda en las inmediaciones?
I'm afraid not; but there's a pretty good eating-house in the next street.	Temo que no; pero hay un buen anfitrión en la calle inmediata.
Well, let's go there. When we can't get what we want, we must take what we can get.	Bien, vamos allá. Cuando no se puede tener lo que se necesita, es menester tomar lo que se encuentre.

2.—Análisis, Teoría, Síntesis.

ETIMOLOGÍA.

Entirely se deriva de *entire*, entero, íntegro.
Swallow significar *tragar*, *engullir*; y seguido de *up*, *absorber*.
Chimerical se deriva de *chimera*.
 739. Algunas de las palabras inglesas terminadas en *ical* son exactamente iguales á las que les corresponden en español, como *radical*, *vertical*. Otras guardan alguna semejanza y son fáciles de comprender como *chimerical*, quimérico; pudiendo decirse que la mayor parte de las palabras inglesas en *ical*, acaban en castellano en *ico*, como *periodical*, periódico, *diabolical*, diabólico, *ironical*, irónico.
Un-fortun-ate-ly se deriva de *fortune*, primitivo de *fortunate*, dichoso ó *afortunado* (496).
 De *fortunate* ha salido *fortunately* (37), *unfortunate* y *unfortunately*.
Basis. Su plural es *bases*. Dicese también *base* en singular.
 740. Fórmase el plural de muchas palabras terminadas en *sis*, que se han

tomado del griego, cambiando la *i* de dicha terminacion en *e*: *crisis, crises*; *ellipsis, ellipses*; *phas, phases*, etc.

Grandeur difiere de *greatness*, en que une á la idea de estension la de magnificencia ó escelencia.

Broken es el participio pasado del verbo irregular *to break*, cuyo pasado definido es *broke*.

El sustantivo *roar* se deriva del verbo *to roar*, rugir (22).

Laughter se deriva del verbo *to laugh*.

Conceited se deriva del sustantivo *conceit*, vanidad, ó buena opinion de si mismo (226).

Coxcomb es una contraccion de *cock's comb*, cresta de gallo. Los bufones ó locos de profesion llevaban antiguamente en su gorro una cresta parecida á la de un gallo.

Self-sufficient significa *suficiente á sus propios ojos*, ó en su propia opinion.

741. *Self* se combina con muchas voces para designar lo que es inherente al individuo, como *self-love*, amor propio; *self-defense*, defensa personal; *self-esteem*, estimacion de si mismo; *self-interest*, egoismo.

Punishment se deriva del verbo *to punish*, castigar (470, 709).

Folly se usa en el sentido de tontería ó extravagancia. Para espresar demencia se emplea *madness*.

SINTÁXIS.

742. *Down fell his glasses.*
Abajo cayeron sus vasos.

Se ha visto que un verbo neutro puede algunas veces preceder á su sugeto (543); y ahora se ve que si ese verbo está modificado por algun adverbio, se hace entónces una doble trasposicion, colocando el adverbio en primer lugar. Ocasiones hay en que solo este se traspone, permaneciendo el sugeto en su sitio ordinario. Así, se podria decir: *Down his glasses fell*.

O thou conceited coxcomb!
O tú vanidoso fatuo!

Ya hemos dicho (703) que las interjecciones *Ah! O! Oh!* rigen el objetivo en la primera persona, y el nominativo en la segunda.

743. *You are rightly served.*
Usted está justamente servido.

Es tan poco usual en inglés el tuteamiento, que, aun despues de haber empezado á servirse de él en la viveza de la conversacion, se vuelve casi siempre al uso de la segunda persona de plural.

744. *You hate gossips, and I hate fools.*
V. aborrece los comadreros, y yo aborrezco á los necios.

Cuando en casos como este se quiere comunicar una especial énfasis á la frase, se detiene un poco la pronunciacion en el pronombre si se habla, ó se le nota con una raya si se escribe. Ejemplo: Yo le creo á V.; pero usted no me cree á mí: *I believe you*; but *you* do not believe me.

You took your basket to be HER.
V. toma su cesta por ser ella.

No debe olvidarse que el pronombre que sigue al verbo *to be* está siempre en el mismo caso que el que le precede (678).

745. *The fault carries the punishment along with it.*
La falta lleva el castigo á lo largo con ella.

El adverbio *along* se usa frecuentemente como espletivo despues de un verbo de movimiento.

COMPOSICION.

- 1 El no ha acabado todavía sus estudios médicos.—739.
- 2 Hay un índice en orden alfabético al fin del volúmen.—739.
- 3 Nosotros recibimos una publicacion periódica.—739.
- 4 Juan Lounger aborrecia las obras clásicas.—739.
- 5 El estudio analítico de los idiomas me parece el mejor.—739.
- 6 La crisis ha pasado.—740.
- 7 Las crisis son con frecuencia fatales á los enfermos.—740.
- 8 La grandeza de Mahmoud era debida á su poder.
- 9 En la tempestad se elevaron las olas como montañas. Nosotros admirámos la grandeza de aquel espectáculo.
- 10 La *palabra* (espresion) inglesa *almorzar* se compone de dos (palabras), *romper* y *ayuno*.
- 11 Mi amigo cayó y se quebró la pierna.
- 12 La pobre muchacha ha quebrado su cántaro de leche.
- 13 Cual mas, cual ménos, todos tenemos amor propio.—741.
- 14 Mi mujer y mis hijas vinieron abajo.—742.
- 15 Los viajeros se fueron.—742.
- 16 El propietario vino arriba.—742.
- 17 Los vecinos se precipitaron afuera.—742.
- 18 Su hijo y su hija acudieron.—742.
- 19 El pájaro voló.—742.
- 20 ¡Oh tú, el mas querido de mis amigos! ¿Me has olvidado acaso?—743
- 21 Sus hermanas van á los bailes, y ella se queda en casa.—744.
- 22 V. piensa así; pero yo pienso de otra manera.—744.
- 23 Yo no puedo hacer eso; pero V. lo puede.—744.
- 24 Nuestros vecinos son perezosos; pero nosotros no lo somos.—744.
- 25 A V. le gusta la música; pero yo soi apasionado á la pintura.—744.
- 26 Yo no suponía que fuese ella.—678.
- 27 Alguno toca. ¿Quién es?—678.
- 28 ¿Quién supone V. que sea?—678.
- 29 ¿No es su hermana de V.?—678.
- 30 Yo desearia que fuese ella.—678.
- 31 Su padre de V. detuvo á mi hermano ayer, tomándole por mí (ser yo).—678.
- 32 Venga V. conmigo.—745.
- 33 Charlámos sobre diversas materias á medida que andábamos.—745.
- 34 Idos, y daos prisa.—745.
- 35 Encontré á su primo de V. el otro dia; pero él andaba de prisa, y no me vió.—745.